

[B3r] *Hoe de coninck ghebodt een hernas te maecken voor sijn soone Helias om te kampen teghen den verrader Macharis, ende int bosch quam tot den heremijt.* ¹

[15]

[B3ra] Nae dese woorden die sy onderlinghe hadden gehad, soo dede de coninck in een eerbaer camer setten sijn coninginne, lovende Godt almachtich.² Doen vertelde hy al 't gheene dat hy ghehoordt had [a]an³ sijn moeder Matabrune, waer af sy ontstack in haer aensichte ende kreech grooten vaer, maer nochtans meende sijt te bedecken met haer valscheyt.⁴ Maer de koninck en achte haer woorden niet, maer hy geboot datmen Macharis vanghen soude, want hem dochte dat al verraderije was.⁵ Daer na beval hy datmen een hernas soude doen maecken nae den lijve van Helias, die so schoon ende stoud was dat elck hem beminde met ghoeder herten.⁶

1. **Brakel 1647:** Den Coninck ghebiet een harnas te maken voor sijnen sone Helias om te campen teghen den verrader Marcus. — **Laurens 1500:** *Comment le roy Oriant commanda faire des armures a son filz Helyas pour combatre contre mauquaire et puis ala vers le bon hermite helyas dedans la forest.*

2. **Brakel 1647:** NAer dese woorden die sy onderlinghe hadde ghehadt / soo dede den Coninck in een [B5vb] eerbaer camer setten sijn Coninghinne / lovende Godt almachtich / — **Laurens 1500:** [c4r] *APres ces parolles le noble roy Oriant fist honnestement retirer la royne Bietris sa femme en vne honneste chambre : en louant dieu son createur comme toute reconfortee.*

3. **Cool 1631:** van — idem in alle overige jongere herdrukken.

4. **Brakel 1647:** doen vertelde hy al 't ghene dat hy ghehoort had van zijnder moeder Matabrune / waer af sy ontstack in haer aensichte / ende doen creegh sy grooten vaer / maer nochtans meynde sijt te bedecken met haer valscheydt / — **Laurens 1500:** *Puis a sa mere Matabrune recita ce que le ieune filz auoit declare dont elle commença a rougir et auoir frayeur : mais nonobstant cuyda bien asseurement nyer tout le cas.*

5. **Brakel 1647:** maer den Coninck en achte haer woorden niet / maer hy gheboot datmen Marcus vanghen soude / want hem dochte dat al verraderije was / — **Laurens 1500:** *Combien que le roy nen faisoit pas trop grant semblant pour ceste heure la Apres consequemment commanda faire seurement tenir et emprisonner le desloyal cheualier Mauquaire ce qui fut fait a son commandement : car il se doubtoit assez de la grande trahison et malignite commise sur sa noble femme.*

6. **Brakel 1647:** daer na beval hy datmen een harnas soude doen maecken na den lijve van Helias die soo schoon ende stout was dat hem elck beminde met goeder

Dit al gedaen zijnde, maeckte de koninck gereetschap om te jaghen ende was seer verblijdt van deser tijdingen ende vertrack heymelijck totten heremijt int bosch om selve te hooren de waerheyt van 't gene dat hem de jongelinck geseyt hadde.⁷

Als hy den heremijt ghevonden had, vertelde hy hem 't gheene dat hem de jonghelinck gheseyt had.⁸ Ende de heremijt seyde hem weder den tijd ende dach dat hy de seven kinderen ghevonden had int bosch, "ende al datter gheschiet is, dat heeft u den jonghelinck gheseydt."⁹

Doen kreech de koninck grooten rouwe in sijn herte om 't groot ongelijck dat hy sijnder konninghinne so langhen tijdt ghedaen hadde om der verraderijen, ende seyde:¹⁰

herten. — **Laurens 1500**: Puis apres donna charge a deux nobles cheualiers de faire forger armures propices au ieune Helyas. Le *quel* par le diuin vouloir de dieu estoit tant plaisant *et* hardi de courage *que* chascun laimoit de bon cueur

7. **Brakel 1647**: Dit al ghedaen zijnde maeckte den Coninck ghereetschap om te jaghen / ende was seer verblijt van dese tijdinghe ende vertrack heymelijck tot den ouden man in't bosch om selve te hooren de waerheyt van't ghene dat hem den jonghelinck gheseydt hadde. — **Laurens 1500**: Et *quant* toutes ces choses furent par le roy ordonnez : il fist maniere de vouloir aler a la chasse. Et *comme* merueilleusement ioyeux de ses nouvelles proposa et delibera de aler vers le deuot hermite dedans la forest pour estre du tout assure de ce *que* le ieune filz auoit dit *et* propose *deuant* luy *et* tout son conseil Et ainsi cest parti le noble roy Oriant avecques aulcuns de ses secretz cheualiers. Si est preuenue dedans la dicte forest *et* sans faire aulcune maniere : a tant serche luy et ses gens quilz ont trouue lhermitage du dit hermitte Helyas.

8. **Brakel 1647**: Als hy den man ghevonden had / vertelde hem t'ghene dat hem den jonghelinck gheseyt had. — **Laurens 1500**: Et *quant* le roy leut apperceu il descendit ius de son cheual. et en eulx saluant reueremment luy demenda le roy son nom Et le bon hermite luy dist. Sire ie suis frere Helias. Et adoncques congneut le roy *que* sestoit celui *qui* serchoit de quoy il fut tresreioy. Si le tira a part pour soy humblement confesser a luy. En la quelle confession il luy declara tout le cas *et* ce *que* lenfant auoit dict.

9. **Brakel 1647**: Ende den man seyde hem weder den tijd / ende dach / dat hy die seven kinderen ghevonden hadde int bosch / ende al dat daer gheschiet is / dat heeft u den voor-seyden jonghelinck gheseydt. — **Laurens 1500**: Par quoy le bon hermite luy recita pareillement lheure / le iour / et le temps quil auoit trouue les six filz et la fille dedans la forest. *et* tout ce *qui* en estoit aduenu : par la mesmes maniere *que* le ieune filz lauoit dit a son pere Et a lors congneut certainement le roy Oriant *quil* estoit vray ce que le ieune helias auoit recite.

10. **Brakel 1647**: Doen kreech den Coninck grooten rouwe in sijn herte / om

O,¹¹ eerweerdighe, gheminde vrouwe,
 hoe soud ick u in eenige vouwe,
 genoeg doen door die groote ontrouwe,
 daer my verraderije toe heeft ggebracht.
 O, moeder, vol dootlijcx fenijns, by uwen schouwe
 brenge ick mijn koningbinne in rouwe.
 My dunckt dat ic totter doot verflouwe.
 Mijn kinders zijn in swanen verkeert. O, godtlijcke kracht,
 [B3rb] hoe mach yemant so valsch zijn bedacht
 verraderije te stichten ende ghekijf,
 daer eendrachticheydt behoorde te zijn gbeacht?
 Maer valsche tonghen ende verraders gheslacht
 stichten discoort tusschen man ende wijf.

T'fy, hebby int bedde der t[ri]bulatien¹²
 doen liggen, ghy verraderlijcke natien,
 mijn coningbinne die stont in mijnder gratien,
 wreedelijck ghedeckt onder t'decksel der tranen,
 die gbeneuchte, solaes tot elckx spatien,
 behoorde te hebben sonder perturbatien
 met my als haer herte tot eender fundatien,
 Tfy, meer dan tfy! Tfy, druckich vermanen!
 O, Heer, vergeeft my mijn onrecht wanen!
 Ende ghy, edel Beatris, my rout dit bedrijf.
 Denckt dat verraders valscheydt t'allen banen
 veel leets bedrijven. Vreucht sy uyt planen.
 Sy stichten discoort tusschen man ende wijf.

dat groot onghelijck dat hy sijnder Coninghinne soo langhen tijdt ghedaen hadde /
 om der verraderijen. — **Laurens 1500**: Si nest pas a narrer la douleur *quil* eut de la
 painne et griefue vexation *que* si long temps et iniustement auoit fait souffrir a sa
 femme par vng faulx et traistre raport.

11. Refrein [8]: rijmschema: aaaBaaaBBCBBC | aBaBB — In de derde strofe zal gelet
 op het verstoorde rijmschema de zevende regel ontbreken.

12. **Cool 1631**: tirbulatien — **Cool 1651**: tribulatien

*Ghy weet wel, opperste Godt vermoghen,
 boe ic gedaen hebbe by valsche bedrogen
 die my aenbracht valsche logen.
 Dus vergbeeft my mijn onwetenbeden.
 Uut my selven en heb ick noyt ghesoghen,
 al heb ickt by valschen rade geplogen.
 [...] ¹³
 Ick bid u om gratie met menigher bede.
 Ick wil geerne beteren mijn wreede zede
 teghen u, o Godt, met ziel met lijf.
 Minct, Heere, de verraders int lijf en[de] lede.
 Sy minnen twist, sy haten vrede.
 Sy stichten discoort tusschen man ende wijf.*

Prince

*Princelijcke coninc ter hoochster erven,
 verhoort doch mijn bede met woorden stijf!
 Wilt twalsche verraders bloet verderven,
 [B3va] want van hun komt nimmermeer heels beklif.
 Sy stichten discoort tusschen man ende wijf. ¹⁴*

Ende so druckelijck nam hy oorlof aen den heremijt, dien hy dede gheven veel goeds om te doen maken een kercke ter [B3vb] eeren Gods in ghedenckenisse vande kinderen die daer op gevoet waren, ende doen quam hy wederom om te volbrengen den dach van kampen, die gheordineert was tusschen den jonghen Helias ende den valschen verrader. ¹⁵

13. Hiaat. Gelet op het verbroken rijmschema ontbreekt hier een regel. Idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806**.

14. **Laurens 1500**: O dist il Ma loyale dame. O ma treschere et noble espouse. Comment te puis ie recompenser. Comment te puis ie satisfaire. O faulses *et* peruerses langues trop pire que venin mortel. Auez vous estes si hardies *que* de causer vng tel diurse entre le mary et la femme Auez vous fait gesir au lict de tribulation entre les draps de pleur. ceulx quilz souloient estre en toute liesse et consolation. O mon dieu ien requier mercy : pardonne moy mon ignorance. Tu cognois comment ie lay fait : quant moymesmes ay este trahy : et maligneusement deceu par faulx *et* desloyal raport.

15. **Brakel 1647**: Ende soo druckelijck nam hy oorlof aen den ouden man dien hy